



TOLOSAKO UDALA	AYUNTAMIENTO DE TOLOSA
Oinarri espezifiko arautzaileak dirulaguntza honetarako: Merkataritza biziberritzea (Berriz Tolosa)	Bases específicas reguladoras de la concesión de subvenciones para la reactivación del comercio (Berriz Tolosa)
1. Dirulaguntzaren xedearen definizioa	1. Definición del objeto de la subvención
Oinarri hauen xedea da arautzea enpresa baten eskualdaketa egin, eta Tolosako negozio baten ardura hartu nahi duten pertsoneri dirulaguntzak lehiarik gabeko konkurrentziaren arabera emateko modua.	Las presentes bases tienen por objeto regular la concesión de las subvenciones, en régimen de concurrencia no competitiva, a las personas que, tras la transferencia de una empresa, deseen hacerse cargo de un negocio en Tolosa.
2. Dirulaguntzen Plan Estrategikoan txertatzea	2. Integración en el Plan Estratégico de Subvenciones
Dirulaguntza-lerro hau Tolosako Udalaren 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoan sartuta dago. Osoko Bilkurak onartu zuen Plan hori 2025eko azaroaren 27an (GAO, 7. zk. 2026-01-13).	Esta línea de subvenciones está incluida en el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa 2026-2028, aprobado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 27 de noviembre de 2025 (BOG, nº7. 13-01-2026).
3. Pertsona edo entitate onuradunak	3. Personas o entidades beneficiarias
Pertsona edo entitate onuradun (aurrerantzean, onuraduna) izan ahalko dira pertsona fisikoak (norbere kontura aritzen diren langileak edo autonomoak), pertsona juridikoak (edozein dutela ere izaera juridikoa) eta ondasun-erkidegoak, baldin eta oinarri hauetan eta dagokien deialdian ezarritako baldintzak betetzen badituzte.	Podrán obtener la condición de persona o entidad beneficiaria (de aquí en adelante beneficiaria) las personas físicas (las personas trabajadoras por cuenta propia o autónomas), las personas jurídicas (cualquiera que sea su naturaleza jurídica) y las comunidades de bienes que cumplan con los requisitos establecidos en las presentes bases y en la correspondiente convocatoria.
4. Pertsona/entitate onuradunek dirulaguntza jasotzeko bete beharreko baldintzak	4. Requisitos que deben reunir las personas/entidades beneficiarias para la obtención de subvenciones
Hona hemen persona edo entitate onuradunek bete beharreko baldintza orokorrak:	Los requisitos generales que cumplir por las personas o entidades beneficiarias son las siguientes:



<p>1. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta izatea.</p>	<p>1. Estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.</p>
<p>2. Betearazte-aldian Tolosako Udalarekin zerga-zorrik edo -zehapenik ez izatea, non eta ez dauden geroratuta, zatikatuta edo betearazpena etenda.</p>	<p>2. No mantener deudas o sanciones tributarias en periodo ejecutivo con el Ayuntamiento de Tolosa, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.</p>
<p>3. Ez egotea Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako kasuren batean.</p>	<p>3. No encontrarse en cualquiera de los supuestos señalados en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.</p>
<p>4. Ez izatea administrazio-, lan- edo zigor-zehapen irmorik dagokion zehapenean ezarritako aldiaren berdintasunerako eskubidea eta sexuagatiko diskriminaziorik eza urratzeagatik, ez izatea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarako gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan ezarritako debekurik, ez eta araudi aplikagarrietan ezarritako bestelako kausarik ere.</p>	<p>4. No estar incurso en sanción administrativa, laboral o penal de forma firme por haber vulnerado el derecho a la igualdad y a la no discriminación por razón de sexo durante el periodo impuesto en la correspondiente sanción, o no estar incurso en ninguna prohibición establecida en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, o en cualquier otra causa estipulada en las normativas aplicables.</p>
<p>5. Ez egitea emakumeen edo emakume-taldeen sexuagatiko diskriminazioa edo diskriminazio anizkoitzeko faktoreak eragiten dituzten jarduerak, diskriminazio- egoerak eragin ditzaketen beste faktore batzuk gertatzen direnean, hala nola arraza, kolorea, jatorri etnikoa, hizkuntza, erlijioa, politikari edo bestelako gaiei buruzko iritzia, gutxiengo nazional bateko kide izatea, ondarea, jaioterria, desgaitasuna, adina, sexu-joera, genero-identitatea, genero-</p>	<p>5. No realizar actividades que supongan discriminación por razón de sexo o factores de discriminación múltiple, de mujeres o grupos de mujeres, cuando concurren otros factores que puedan dar lugar a situaciones de discriminación, tales como la raza, el color, el origen étnico, la lengua, la religión, la opinión política o de otra índole, la pertenencia a una minoría nacional, el patrimonio, el lugar de nacimiento, la discapacidad, la edad, la orientación sexual, la identidad de género, la expresión de género, el proceso migratorio, el estatus de</p>



adierazpena, migrazio-prozesua, errefuxiatu-estatusa, kultura, landajatorria, gizarte bazterketako egoera, seropositibitate-egoera, guraso bakarreko familia, familia-konfigurazioa edo beste edozein baldintza edo inguruabar pertsonal, sozial edo administratibo.	refugiado, la cultura, el origen rural, la situación de exclusión social, la situación de seropositividad, la familia monoparental, la configuración familiar o cualquier otra condición o circunstancia personal, social o administrativa.
Hona hemen onuradunek bete beharreko baldintza espezifikoak:	Los requisitos específicos que cumplir por las beneficiarias son los siguientes:
1. Diruz lagundutako jarduerak bat etorri behar du haren xede edo helburu sozialekin.	1. La actividad subvencionada debe tener cabida dentro del objeto o fines sociales de la misma.
2. Jarduera Tolosan kokatutako establezimendu batean egotea.	2. Ubicar la actividad en un establecimiento situado en Tolosa.
3. Eskualdatutako negozioaren jarduera hiri-ekonomiako sektore hauek batekoa izatea: merkataritza, ostalaritza edo ostatua.	3. La actividad del negocio transferido debe pertenecer a alguno de los sectores de la economía urbana: comercio, hostelería o alojamiento.
4. Lizentzia indarrean izatea, edo legeztatzeko izapidean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria izatea, Udalak horretarako egindako errekerimenduei garaiz eta behar bezala erantzun ondoren.	4. Disponer de licencia vigente o certificado acreditativo del trámite de legalización de la licencia, previa contestación en tiempo y forma a los requerimientos efectuados al efecto por el Ayuntamiento.
5. Lokalaren titulartasuna aldeztu aurretik aldatuta izatea.	5. Que el cambio de titularidad del local se haya efectuado previamente.
6. Dirulaguntza eskatzeko orduan, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda egotea.	6. Estar dada de alta en el IAE en el momento de solicitar la subvención.
7. Azken 60 hilabeteen aurretik Tolosako Udalaren aldetik helburu bererako edo antzekorako dirulaguntzarik jaso ez izana. Baldintza hori pertsona juridikoak eta hura osatzen duten pertsona bakoitzak bete beharrekoa izango da.	7. No haber recibido con anterioridad a los últimos 60 meses ninguna subvención por parte del Ayuntamiento de Tolosa para el mismo o similar fin. Este requisito se referirá tanto a la persona jurídica como a cada una de las personas integrantes de la misma.
8. Ekintzailea ez izatea saltzaile edo errentatzaile gisa jarduten duen pertsona fisiko edo juridikoaren bazkide edo partaide.	8. La persona emprendedora no debe ser socia o partícipe de la persona física o jurídica que actúe como vendedor/a o arrendador/a.
9. Lokala saltzen edo alokatzen duen pertsonarekin ezkontza-	9. En caso de parentesco de primer o segundo grado de afinidad o



<p>ahaidetasuneko edo odol-ahaidetasuneko lehen edo bigarren mailako ahaidetasuna izanez gero, laguntza emateko, kasu bakoitza banan-banan aztertuko da, eta, nolana ere, negozioa transferitzeko arrazoi justifikatua beharko da.</p>	<p>consanguinidad con la persona que vende o alquila el local, para la concesión de la ayuda se estudiará individualmente cada caso, debiendo concurrir en todo caso causa justificada de transferencia del negocio.</p>
5. Dirulaguntzak emateko prozedura	5. Procedimiento de concesión
<p>1. Lehiarik gabeko konkurrentziatzko prozedura erabiliko da dirulaguntzak emateko, deialdi eta hautaketa-prozedura bakarraren bidez.</p>	<p>1. El procedimiento de concesión será el de concurrencia no competitiva, mediante convocatoria y procedimiento selectivo único.</p>
<p>2. Prozedura ofizioz hasiko da deialdi publiko bidez, organo eskudunak onartuta eta Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean (BDNS) eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuta.</p>	<p>2. El procedimiento se iniciará de oficio mediante convocatoria pública, aprobada por el órgano competente y publicada en la Base Nacional de Subvenciones, así como en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.</p>
<p>3. Prozedura horren bidez, aurkeztutako eskaerak hurrenkera kronologikoan ebaluatzen dira, betiere pertsona edo entitate eskatzaileak oinarri hauetan ezarritako baldintzak betetzen baditu eta kreditu nahikoa badago.</p>	<p>3. Mediante este procedimiento, la concesión de subvenciones se realiza evaluando las solicitudes presentadas en orden cronológico, siempre y que la persona o entidad solicitante cumpla los requisitos establecidos en estas bases y exista crédito suficiente.</p>
6. Diruz lagun daitezkeen gastuak	6. Gastos subvencionables
<p>1. Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat hartzen dira, baldintza hauek betetzen dituztenak: batere zalantzarik gabe lagundutako jardueraren izaerarekin bat etortzea; deialdian ezarritako epearen barruan egitea; eskuraketa-balioa merkatuko balioa baino handiagoa ez izatea; eta justifikatzeko epea bukatu aurretik egiaz ordaintzea.</p>	<p>1. Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, se realicen dentro del plazo establecido en la convocatoria, cuyo valor de adquisición no supere el valor de mercado y sean efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del plazo de justificación.</p>



2. Eskatzaileak dirulaguntza-deialdi honen helburuetara mugatzen den jarduera soilik aurkeztu beharko du.	2. La solicitante deberá presentar únicamente la actividad que se circunscriba a los fines de la presente convocatoria.
3. Hona hemen diruz lagun daitezkeen gastuak: - Tolosako herrian enpresa ekimena garatuko den lokalaren alokairu-gastuak. - Tolosako herrian enpresa ekimena garatuko den lokalaren erosketa-gastuak.	3. Los gastos subvencionables son los siguientes: - Gastos de alquiler del local donde se desarrollará la iniciativa empresarial en el municipio de Tolosa. - Gastos de compra del local donde se desarrollará la iniciativa empresarial en el municipio de Tolosa.
4. Ez dira, inolaz ere, diruz laguntzeko gastuak izango hauek:	4. No tendrán en ningún caso la consideración de gasto subvencionable los:
1. Banku-kontuetako interes zordunak.	1. Intereses deudores de cuentas bancarias.
2. Interesak, errekareruak eta zehapen administratibo eta penalak.	2. Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
3. Zeharkako zergak, errekuperagarriak edo konpentsagarriak izan badaitezke.	3. Impuestos indirectos, siempre que sean susceptibles de recuperación o compensación.
4. Errentaren gaineko zerga pertsonalak.	4. Impuestos personales sobre la renta.
5. Entitate onuradunaren ondasun inbentariagarrien amortizazio-gastuak, jarduera garatzeko erabiltzen badira (salbu eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.6 artikuluko baldintzak betetzen badira).	5. Gastos de amortización de los bienes inventariables de la entidad beneficiaria que se utilicen para el desarrollo de la actividad (salvo que se cumplan los requisitos del artículo 31.6 de la Ley General de Subvenciones).
7. Onuradunak diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeari	7. Subcontratación de las actividades subvencionadas por la beneficiaria
Onuradunak ezingo du hirugarrenekin azpikontratatu dirulaguntzaren xede den jarduera.	La beneficiaria no podrá subcontratar con terceros la ejecución de la actividad que constituye el objeto de subvención.



8. Eskakerak aurkezteko modua eta lekua	8. Forma y lugar de presentación de solicitudes
1. Oinarri hauek eta deialdia Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean (BDNS) argitaratuko dira. Era berean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) laburpen bat argitaratuko da.	1. Las presentes bases y la convocatoria serán publicadas en la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS). Asimismo, se publicará un extracto el Boletín Oficial de Gipuzkoa (BOG).
2. Pertsona fisikoek eskaerak eta gainerako dokumentazioa aurkeztu ahal izango dituzte Tolosako Udalaren Egoitza Elektronikoen bidez (https://udala.tolosa.eus/eu), tramiteen ataritik dagokion dirulaguntza-lerrora sartuta. Bestela, aurrez aurre aurkeztu ahal izango dituzte, herritarrei arreta emateko bulegora etorrita (UDATE, Plaza Zaharra 6B), bai eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako edozein bide erabiliz ere.	2. En el caso de las personas físicas, las solicitudes y el resto de la documentación, podrán presentarse a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Tolosa (https://udala.tolosa.eus/es), accediendo desde el portal de trámites a la línea de subvención correspondiente. También podrán presentarse de forma presencial en la Oficina de Atención a la Ciudadanía – UDATE (Plaza Zaharra 6B), así como por cualquiera de los medios previstos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
3. Pertsona juridikoek, nortasun juridikorik gabeko entitateek (ondasun-erkidegoak barne) eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 14.2 eta 14.3 artikuluetan zehaztutako beste batzuek telematikoki aurkeztu beharko dituzte eskaerak, Tolosako Udalaren egoitza elektronikoen bidez.	3. En el caso de las personas jurídicas, entidades sin personalidad jurídica (incluidas las comunidades de bienes) y otras especificadas en los artículos 14.2 y 14.3 de Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas deberán presentar sus solicitudes por vía telemática a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Tolosa.
9. Eskaearekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa	9. Documentación a acompañar a la solicitud
1. Udalak emandako eskaera-orri normalizatua. Udalaren egoitza	1. Impreso de solicitud normalizado facilitado por el Ayuntamiento,



<p>elektronikoan sartu, eta hortik, dagokion dirulaguntza-lerroan sartuta eskura daiteke: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU07112879</p> <p>2. Entitate eskatzailea ordezkatzeko legezko gaitasuna duen pertsonak sinatu beharko du.</p>	<p>accediendo a la Sede Electrónica, y después, a la línea de subvención correspondiente: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA07112879</p> <p>2. Deberá estar firmado por la persona que tenga la capacidad legal para representar a la entidad solicitante.</p>
<p>Eskaera-orrian, hauek adierazi behar dira:</p> <p>a) Erantzukizunpeko adierazpena, aplikatzeko den araudiaren arabera dirulaguntzak lortzeko debekurik ez duela adierazten duena.</p>	<p>En el mismo, se indicarán los siguientes aspectos:</p> <p>a) Declaración responsable de no estar incurso en ninguna de las causas de prohibición para la obtención de subvenciones según lo estipulado por la normativa aplicable.</p>
<p>b) Erantzukizunpeko adierazpena, non jasoko diren beste sail, instituzio, erakunde eta abarretan egindako dirulaguntza-eskaerak edo, hala badagokio, jarduera edo helburu bererako eman zaizkionak.</p>	<p>b) Declaración responsable en la que se hagan constar las solicitudes de subvención formuladas ante otras áreas, instituciones, organismos, etc., o en su caso, de las que estuvieran otorgadas para la misma actividad o finalidad.</p>
<p>3. Ordezkaritza agiria, hala badagokio, eta ordezkari hori egiaztatzen duen dokumentazioa.</p>	<p>3. Documento de representación, en su caso, y la documentación que acredite la misma.</p>
<p>4. Ondasun-erkidegoen, sozietate zibilen eta pertsona juridikoen kasuan, erakundearen eratze-eskrituraren edo -agirien fotokopia, eta, hala badagokio, arautzen duten estatutuena, Udalean jasota ez badaude.</p>	<p>3. En el caso de comunidades de bienes, sociedades civiles y personas jurídicas, fotocopia de la escritura o documentos de constitución de la entidad y de los estatutos por los que se rige en su caso, en el caso de que no consten en el Ayuntamiento.</p>
<p>3. Gipuzkoako Bazkondeak bermatutako eskualdatze-ziurtagiria.</p>	<p>4. Certificado de transmisión avalado por la Cámara de Gipuzkoa.</p>



4. Hala badagokio, Osasun Saileko Elikagaien Establezimenduen Erregistroan titulartasun-aldaketa egin dela frogatzen duen egiaztagiria.	5. En su caso, acreditación del cambio de titularidad en el Registro de Establecimientos Alimentarios del Departamento de Sanidad.
a) Dirulaguntza alokairu gastuetarako bada: 1. Bi aldeek sinatutako alokairu-kontratua.	a) Si la subvención es para gastos de alquiler: 1. Contrato de alquiler firmado por ambas partes.
b) Dirulaguntza erosketa gastuetarako bada: 1. Bi aldeek sinatutako erosketa-kontratua. 2. Banku-transferentziaren egiaztagiria, eskuratze-prezioa osorik edo zati batean ordaindu dela egiaztatzen duena. 3. Maileguaren kasuan, hipoteka-maileguaren eskritura publikoa edo, hala badagokio, mailegua formalizatu izanaren egiaztagiria.	b) Si la subvención es para gastos de adquisición: 1. Contrato de compra firmado por ambas partes. 2. Justificante de la transferencia que acredite el pago total o parcial del precio de adquisición. 3. En caso de préstamo, escritura pública del préstamo hipotecario o, en su caso, justificante de su formalización.
Agiriak kontsultatzearen aurka egin bada:	En caso de oposición a la consulta de documentos:
1. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	1. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
2. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.	2. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.
3. Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergaren ziurtagiria (JEZ).	3. Certificado de Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE)
4. Jardueraren titulartasun-aldaketa jakinarazteko udal-inprimakia (aurreko titularrak eta titular berriak sinatuta).	4. Impreso municipal de comunicación de cambio de titularidad de la actividad (firmado por la anterior titular y por la nueva titular).
10. Dokumentazio elkarreragilea eta egiaztagarria	10. Documentación interoperable y verificable



<p>Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeak 28. artikuluan aitortzen du herritarrek eskubidea dutela Tolosako Udalaren esku dauden dokumentuak ez aurkezteko.</p>	<p>La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el artículo 28 reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que ya se encuentren en poder del Ayuntamiento de Tolosa.</p>
<p>Ondorio horietarako, pertsona edo erakunde interesdunak adierazi beharko du noiz eta zer administrazio-organoren aurrean aurkeztu zituen dokumentu horiek, betiere 5 urte baino gehiago igaro ez badira dagokien prozedura amaitu zenetik, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikulua araberak, eta organo instrukzio-egileak eskatu beharko ditu, salbu eta prozeduran jasota badago pertsonaren/erakundearen berriazko aurkakotasuna, edo aplikatzekoa den lege bereziak berriazko adostasuna eskatzen badu.</p>	<p>A estos efectos, la persona o entidad interesada deberá indicar en qué momento y ante qué órgano administrativo presentó los citados documentos, siempre y que no hayan transcurrido más de 5 años desde la finalización el procedimiento al que correspondan, de acuerdo al artículo 23.3 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, debiendo ser recabados por el órgano instructor, salvo que conste en el procedimiento la oposición expresa de la persona/entidad o la ley especial aplicable requiera su consentimiento expreso.</p>
<p>Era berean, herritarrei aitortzen zaie edozein Administrazio egintza dokumentuak ez aurkezteko eskubidea. Tolosako Udalak dokumentu horiek kontsultatu edo eskuratu ahal izango ditu NISAE elkarreragingarritasun-nodoaren bidez. NISAE euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztiek erabiltzen duten plataforma da, datu elektronikoak administrazio batzuen eta besteen artean partekatzeko nodo autonomikoa, hain zuzen.</p>	<p>A su vez, se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración. De tal forma que el Ayuntamiento de Tolosa podrá consultar o recabar dichos documentos a través del nodo de interoperabilidad NISAE, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para el intercambio de datos electrónicos entre distintas administraciones.</p>
<p>Pertsona/entitate eskatzaileek berriaz adierazi ahal izango dute ez daudela ados dokumentuak egiaztatzearekin; horrelakoetan, haiek aurkeztu beharko dituzte dokumentuak.</p>	<p>Las personas/entidades solicitantes podrán mostrar su oposición expresa a la verificación de documentos, en cuyo caso serán ellas mismas las encargadas de su aportación.</p>
<p>Ilido horretan, dirulaguntza lerro honetarako, honako baldintza hauek egiaztatuko dira NISAE bitartekaritzarako edo sarbide publikorako plataforma korporatiboen bidez:</p>	<p>En este sentido, los requisitos que se verificarán para esta línea de subvención a través de las plataformas corporativas, de intermediación NISAE o acceso público serán los siguientes:</p>



1. Identitate-datuak kontsultatzea Poliziaren Zuzendaritza Nagusiari.	1. Consulta de datos de identidad a la Dirección General de Policía.
2. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	2. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
3. IGAeri BDNSn dirulaguntzak eta laguntzak eskuratzeko inhabilitazioaren agiria.	3. Certificado de inhabilitaciones para obtener subvenciones y ayudas de BDNS al IGAE.
4. Tolosako Udalari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.	4. Certificado de estar al corriente de los pagos con el Ayuntamiento de Tolosa.
5. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.	5. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.
6. Jarduera Ekonomikoaren gaineko zergaren ziurtagiria (JEZ).	6. Certificado del Impuesto sobre Actividades Económicas (IAE).
7. Jardueraren titulartasun aldaketaren jakinarazpena izeneko udal inprimakia (aurreko titularrak eta titular berriak sinatuta).	7. Impreso municipal Comunicación de cambio de titularidad de la actividad (firmado por el/la anterior titular y por el/ la nuevo/a titular).
Salbuespenez, instrukzio-organoak ezin baditu aurreko paragrafoetan aipatutako agiriak eskuratu, berriz eskatu ahal izango dio pertsona/entitate eskatzaileari aurkez ditzala.	Excepcionalmente, si el órgano instructor no pudiera recabar los documentos citados en los apartados anteriores, podrá solicitar nuevamente a la persona/entidad solicitante su aportación.
Besterik ezean, prozedura bideratu eta ebazteko ardura duen organo eskudunak eskatu ahal izango du aurkeztutako eskaera behar bezala ebaluatu eta ebazteko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio eta informazio osagarri guztia.	En última instancia, el órgano competente responsable de instruir y resolver el procedimiento podrá requerir cuanta documentación e información complementaria considere necesaria para la adecuada evaluación y resolución de la solicitud presentada.
Tolosako Udalak datu pertsonalen tratamendua egitea legitimatuta geratzen da interes publikoaren alde egindako eginkizun	El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de Tolosa queda legitimado en el cumplimiento



<p>bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak erabiltzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1. e) artikuluan aurreikusitako baldintzetan.</p>	<p>de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento en los términos previstos en el artículo 6.1. e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.</p>
<p>11. Akatsak zuzentzea eta dokumentazio osagarria</p>	<p>11. Subsanación de errores y documentación complementaria</p>
<p>Prozedura hasteko eskaeran ez badira betetzen deialdian ezarritako baldintzak, interesdunari hamar eguneko epea emango zaio, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, akatsa zuzentzeko edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko. Era berean, adieraziko zaio ezen, eskatutakoa egiten ez badu, ulertuko dela eskaeran atzera egin duela. Horretarako, ebazpena emango da, Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 68. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira.</p>	<p>Si la solicitud de iniciación no reúne los requisitos establecidos en la convocatoria se requerirá a la persona interesada para que, en un plazo de diez días, contados a partir del día siguiente al de la notificación, subsane la falta o presente los documentos preceptivos, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su solicitud, previa resolución que deberá ser dictada, de conformidad con lo establecido en el artículo 68 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común.</p>
<p>12. Dirulaguntzaren zenbateko individualizatua zehazteko irizpideak</p>	<p>12. Criterios para determinar la cuantía individualizada de la subvención</p>
<p>Aurkeztutako proiektuei dagokien zenbatekoa deialdirako erabilgarri dagoen kreditua baino handiagoa bada, hautaketa-irizpidea eskabideak aurkezteko hurrenkera kronologikoa izango da, betiere pertsona/entitate eskatzaileak ezarritako baldintzak betetzen baditu eta kreditu nahikoa badago.</p> <p>a) Alokairu-gastuetarako: eskatzaile bakoitzari, gehienez ere, 12 €/m² emango zaizkio, gehienez honako zenbateko hauekin, BEZa sartu gabe:</p> <p>- Lehen urtean, hileko alokairu gastuaren % 75, gehienez ere 450 € hilean.</p>	<p>En el supuesto de que el importe correspondiente a los proyectos presentados exceda del crédito disponible para la convocatoria, el criterio de selección será el orden cronológico de presentación de solicitudes, siempre que la persona/entidad solicitante cumpla los requisitos establecidos y exista crédito suficiente.</p> <p>a) Para gasto de alquiler: el importe máximo de subvención a conceder a cada solicitante, excluido el IVA, será de 12 €/m², con los siguientes máximos:</p> <p>- El primer año, el 75 % del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 450 € al mes.</p>



<ul style="list-style-type: none">- Bigarren urtean, hileko alokairu gastuaren % 50, gehienez ere 300 € hilean.- Hirugarren urtean, hileko alokairu gastuaren % 25, gehienez ere 150 € hilean. <p>Nolanahi ere, onuradun bakoitzeko laguntzak, guztira, gehienez ere, honako hauek izango dira: lehen urtean, 5.400,00 €; bigarreanean, 3.600,00 €; eta hirugarreanean, 1.800,00 €, betiere hiru urte horietan jarduerari eusten bazaio.</p> <p>Dirulaguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko oinarria alokairu gastuei bakarrik dagokiena izango da (BEZa eta bestelako zerga eta tasen ordainketa eta atxikipenak kanpo utzita). Salbuespen modura, enpresak BEZa kentzen ez badu, dirulaguntzaren oinarria kalkulatzeko, hori ere kontuan hartuko da.</p> <p>b) Dirulaguntza erosketa gastuetarako bada: lokala erosiz gero, metro koadro erabilgarri bakoitzeko gehieneko prezioa 1.000 €/m² izango da. Lokala erosteko dirulaguntza prezioaren %10ekoa izango da, zergak alde batera utzita, eta gehienez 10.800 eurokoa.</p> <p>Nolanahi ere, onuradun bakoitzeko emandako laguntzaren zenbateko osoa honela banatuko da: % 50 lehen urtean, % 30 bigarren urtean</p>	<ul style="list-style-type: none">- El segundo año, el 50 % del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 300 € al mes.- En el tercer año, el 25 % del gasto mensual del alquiler, con un máximo de 150 € al mes. <p>En todo caso, el importe total de las ayudas por persona beneficiaria no podrá superar la cantidad de 5.400,00 € el primer año, 3.600,00 € el segundo año y 1.800,00 € el tercero, siempre que se mantenga la actividad durante esos tres años.</p> <p>La base para calcular el importe de la subvención será exclusivamente la correspondiente a los gastos de alquiler (excluido el IVA y los pagos y retenciones de otros impuestos y tasas). Excepcionalmente, en el supuesto de que la empresa no deduzca el IVA, ésta se tendrá en cuenta también para el cálculo de la base subvencional.</p> <p>b) Para gastos de adquisición: en el caso de adquisición del local, el precio máximo por metro cuadrado útil será de 1.000 €/m². La subvención a la adquisición del local será del 10% de su precio, impuestos excluidos, y, como máximo, de 10.800 €.</p> <p>En todo caso, el importe total de la ayuda concedida por persona beneficiaria se repartirá de la siguiente manera: el 50 % en el primer año, el 30 % en el segundo año y el 20 % en el tercer y último año.</p>
---	---



<p>eta % 20 hirugarren eta azken urtean.</p> <p>Dirulaguntzak irauten dituen 3 urteak zehazteko data hau izango da: alokairu edo erosketa kontratua sinatzen den eguna, baldin eta kontratu horretan ez bada ordainketak hasteko beste eperik zehazten. Kasu honetan azken hau hartuko da aintzat.</p> <p>Laguntzaren eskatzaileak bere gain hartzen badu bi establezimendu alokairuan dituen negozio bat, bigarren establezimenduaren laguntza % 50ekoa izango da, eta guztira, bigarren establezimendu horrengatik 5.400,00 € jaso ahal izango ditu laguntza jasotzen duen hiru urteetan. Kasu horretan, establezimendu bakoitzeko laguntzaren gehieneko muga banaka kalkulatu da, aurrez ezarritako baldintzetan.</p> <p>Edozein kasutan, laguntzak aurrekontua erabilgarri dagoen heinean emango dira.</p>	<p>La fecha de determinación de los 3 años de duración de la subvención será la de la firma del contrato de arrendamiento o compra, en el caso de que en dicho contrato no se señale otro plazo para el inicio de los pagos. En este caso se tendrá en cuenta esta última.</p> <p>En el caso de que la persona solicitante de la ayuda asuma por sí misma un negocio con dos establecimientos en alquiler, la ayuda por el segundo establecimiento será del 50 %, pudiendo llegar a percibir un total de 5.400,00 € durante los tres años de la recepción de la ayuda. En este caso, el límite máximo de ayuda por establecimiento se calculará individualmente en las condiciones previamente establecidas.</p> <p>En todo caso, las ayudas se concederán en la medida que exista disponibilidad presupuestaria.</p>
<p>13. Pertsona/entitate onuradunen betebeharrak eta konpromisoak</p>	<p>13. Obligaciones y compromisos de las personas/entidades beneficiarias</p>
<p>1. Euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta ezagutarazi beharko ditu –euskarari lehentasuna emanda– diruz lagundutako jardueran argitaratzen dituen idatzi, iragarki, ohar eta gainerako komunikazioak, eta publizitatearekin ere, ahozkoa zein idatzia izan, berdin jokatu beharko du. Halaber, ekitaldi jakinetan megafoniaz igorritako mezuak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan eman beharko dira. Betebehar hori bete izana diruz lagundutako jarduera egin dela justifikatzerakoan egiaztatu</p>	<p>1. Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales, con preferencia al euskera, los escritos, anuncios, notas y demás comunicaciones que publique en la actividad subvencionada, así como la publicidad, tanto oral como escrita. Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en las dos lenguas oficiales. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse en el momento de la justificación de la realización de la</p>



beharko da.	actividad subvencionada.
2. Diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioan, publizitatean, irudian edo materialetan hizkera ez-sexista erabili beharko da. Ezingo da irudi diskriminatzaile edo genero-estereotipotik erabili, eta berdintasunaren, aniztasunaren eta inklusioaren balioak dituen irudia sustatu beharko da.	2. Emplear un uso no sexista del lenguaje, en la documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada, evitándose cualquier imagen discriminatoria o estereotipos de género, y se fomentará una imagen con valores de igualdad, diversidad e inclusión.
3. Diruz lagundutako jarduera finantzatzen duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortuz gero, horren berri eman beharko zaio dirulaguntza ematen duen organoari edo entitate laguntzaileari.	3. Comunicar al órgano concedente o la entidad colaboradora la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
4. Eusko Jaurlaritzaren enpresa-jarraipeneko BERRIZ ENPRESA programan Gipuzkoako Bazkundearen bidez parte hartu izanaren ziurtagiria, eta programan ezarritako baldintzak betetzea.	4. Justificante de haber participado, a través de la Cámara de Gipuzkoa, en el programa de continuidad empresarial del Gobierno Vasco BERRIZ ENPRESA, y cumplir los requisitos establecidos en el mismo.
5. Diruz lagundutako lokala hasieran jakinarazitako jarduera garatzeko bakarrik erabiliko da, eta laguntza jasotzen den bitartean establezimendua zabalik egongo da azken bezeroarentzat.	5. Destinar el local subvencionado exclusivamente al desarrollo de la actividad inicialmente comunicada y mantener el establecimiento abierto al/la cliente/a final durante la percepción de la ayuda.
6. Dirulaguntza lokala eskuratzeko jasotzen bada, jakinarazitako jarduera garatzeko erabili beharko da, eta establezimendua azken bezeroarentzat zabalik eduki 5 urteko epean, dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 31.4 artikulua xedatzen duen moduan. Dirulaguntza alokairua finantzatzeko jasotzen bada, aldiz, gutxienez, urtebetekoa da epe hori.	6. En el caso de que la subvención sea para la adquisición del local, deberá utilizarse para el desarrollo de la actividad comunicada, y mantener el establecimiento abierto al/la cliente/a final en el plazo de 5 años, tal y como dispone el artículo 31.4 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Si la subvención se recibe para financiar el alquiler, al menos en el plazo de un



	año.
7. Onuradunak jarduera etetea erabakitzen badu, Udalari jakinaraziko dio. Bestela, eta ondorio horietarako, jarduera etenda dagoela ulertuko da establezimendua hilabete baino gehiagoz publikoarentzat itxita dagoenean, horretarako arrazoi justifikaturik ez badago behintzat.	7. Comunicar al Ayuntamiento si la beneficiaria opta por el cese de la actividad. En caso contrario, y a estos efectos, se entenderá suspendida la actividad cuando el establecimiento permanezca cerrado al público más de un mes, salvo causa justificada.
8. Hondakinak gaika sailkatzea, eta dagokien lekuan uztea, Tolosako Udalaren eta Tolosaldeko Mankomunitatearen jarraibideak betez.	8. Clasificar selectivamente los residuos y depositarlos en el lugar que corresponda, siguiendo las instrucciones del Ayuntamiento de Tolosa y la Mancomunidad de Tolosaldea.
9. Berriz Tolosa programaren irudia lokalaren erakusleihoan jartzea, ikusteko moduan. Garapen Ekonomikoa, Enplegua, Merkataritza, Turismoa eta Azokak Sailak emango die irudi hori onuradunei, eta dirulaguntzak irauten duen 3 urteetan ikusgai egon beharko du saltokiaren erakusleihoan.	9. Colocar de forma visible en el escaparate del local la imagen del programa Berriz Tolosa. Esta imagen será facilitada por el Departamento de Desarrollo Económico, Empleo, Comercio, Turismo y Ferias a las beneficiarias y deberá estar expuesta en el escaparate del establecimiento durante los 3 años de duración de la subvención.
10. Oro har, dirulaguntzak arautzen dituen araudian jasotako beste edozein.	10. En general, cualquiera otra recogida por la normativa reguladora de subvenciones.
14. Bateragarritasuna edo bateraezintasuna helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere haiek ematen dituen administrazioa, erakunde publiko nahiz pribatua, izan Estatukoa, Europar Batasunekoa edo nazioartekoa	14. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales
1. Dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein dela ere haiek ematen dituen Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko	1. Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados estatales,



<p>administrazioa edo erakunde publiko nahiz pribatua, eta hargatik eragotzi gabe horren inguruan beste dirulaguntzak arautzen dituzten araudiek ezar dezaketena.</p>	<p>de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.</p>
<p>2. Dirulaguntzaren zenbatekoak ezin izango du, inolaz ere, gainditu diruz lagundutako jardueraren kostua, ez bakarrik, ez eta beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera ere.</p>	<p>2. El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste de la actividad subvencionada.</p>
<p>3. Muga hori ez dela gainditu egiaztatzeko, diruz lagundutako gastu osoa justifikatu beharko da.</p>	<p>3. Para la comprobación de esta limitación, se habrá de justificar la totalidad del gasto subvencionado.</p>
<p>4. Proiektuaren edo jardueraren kostua baino gehiago finantzatzen bada, onuradunak itzuli egin beharko du, berandutze-interesekin batera, eta ordainketa-gutunak dagokion justifikazioari erantsi beharko dizkio.</p>	<p>4. Si se produjera un exceso de financiación respecto del coste del proyecto o actividad, la beneficiaria deberá reintegrarlo, junto con los intereses de demora, uniendo las cartas de pago a la correspondiente justificación.</p>
<p>Hala ere, Tolosako Udalak gehiegizko finantzaketa ikusten duenean, gehiegizko zati horren zenbateko osoa itzultzeko eskatuko du, Udalak emandako dirulaguntzaren mugaraino.</p>	<p>No obstante, cuando sea el Ayuntamiento de Tolosa el que advierta el exceso de financiación, exigirá el reintegro por el importe total del exceso, hasta el límite de la subvención otorgada por el mismo.</p>
<p>15. Dirulaguntza ordaintzea</p>	<p>15. Abono de la subvención</p>
<p>Dirulaguntza sei hilero ordainduko da, 3 urteko epea bete arte, dagozkion egiaztagiria aurkeztu eta gero.</p> <p>Egiaztagiria 16. klausulan adierazten den epean aurkeztu behar dira.</p>	<p>El abono de la subvención se realizará semestralmente, hasta completar el plazo de 3 años, previa presentación de la documentación justificativa correspondiente.</p> <p>Los certificados deberán presentarse dentro del plazo indicado en la cláusula 16.</p>
<p>16. Dirulaguntzaren justifikazioa</p>	<p>16. Justificación de la subvención</p>
<p>1. Onuradunak justifikatu beharko du egin duela dirulaguntza jaso duen jarduera; baita jarduera horrek</p>	<p>1. La beneficiaria deberá justificar la realización de la actividad subvencionada, así como los gastos</p>



sortutako gastuak ere.	generados por dicha actividad.
<p>2. Justifikaziorako baliagarriak diren agiriak Udalaren egoitza elektronikoa eskura daitezke, dagokion dirulaguntza-lerroan sartuta: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU07112879</p>	<p>2. Los documentos que sirvan para la justificación pueden obtenerse en la sede electrónica del Ayuntamiento, entrando en la línea subvencional correspondiente: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA07112879</p>
<p>3. Dirulaguntzaren justifikazioa aurkezteko epea hau izango da:</p> <ul style="list-style-type: none">• Urtarriletik ekainera bitarteko gastuen justifikazioa uztailearen 1etik 31ra.• Uztailetik abendura bitarteko gastuen justifikazioa urtarrilaren 1etik 31ra. <p>Horrela egingo da 3 urteko epea bete arte.</p>	<p>3. El plazo de presentación de la justificación de la subvención será el siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none">• La justificación de gastos de enero a junio se realizará entre el 1 y 31 de julio.• La justificación de gastos de julio a diciembre se realizará entre el 1 y 31 de enero. <p>Se procederá de esa manera hasta el cumplimiento del plazo de 3 años.</p>
<p>4. Ezarritako epea bete ondoren onuradunak dirulaguntza ez badu justifikatzen, jasotako zenbatekoa itzuli beharko du, dagokion araudian xedatutakoaren arabera.</p> <p>Gainera, onuradunak ez badu ezarritako epean justifikazio-kontua aurkezten, administrazio-organo eskudunak justifikazioa aurkezteko eskatuko dio 15 eguneko epean. Epe hori luzaezina izango da, eta hala egin ezean, onuradunak jasotako zenbatekoa itzuli beharko du.</p>	<p>4. El incumplimiento en la justificación de la subvención por parte de la beneficiaria, una vez pasado el plazo establecido, conlleva la exigencia del reintegro de las cantidades percibidas, según lo dispuesto en la normativa correspondiente.</p> <p>Adicionalmente, la falta de presentación de la cuenta justificativa en el plazo establecido implica que el órgano administrativo competente debe requerir al beneficiario para que presente la justificación en un plazo improrrogable de 15 días, y de no hacerlo, se procederá al reintegro de las cantidades percibidas.</p>
<p>5. Itzuli beharreko diru-kopuruak izaera publikoko eskubidetzat hartuko dira. Kopuru horiek kobratzeko, udal ogasunak izango ditu Estatuko</p>	<p>5. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de derechos de naturaleza pública. Para su cobranza, la hacienda municipal tendrá las</p>



<p>ogasunarentzat legez onartutako eskumenak eta jardungo du dagozkion administrazio-prozeduren arabera.</p>	<p>prerrogativas establecidas legalmente para la hacienda del Estado y actuará conforme a los procedimientos administrativos correspondientes.</p>
<p>6. Jasotako diru-kopuruen itzultzeaz gain eskatuko da berandutze interesa, honela kalkulatuta: dirulaguntza ordaindu denetik itzulketa egin behar dela ebazten den eguna arte.</p>	<p>6. El reintegro de las cantidades percibidas en los supuestos regulados en el apartado 1 del artículo anterior, llevará aparejada la exigencia del interés de demora, calculado desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro.</p>
<p>7. Diruaren legezko interesari ehuneko 25eko gehikuntza ezarri ondoren ateratako zenbatekoa izango da dirulaguntzei buruzko gaietan ezar daitekeen berandutze-interesa, salbu eta Estatuaren Aurrekontu Orokorretan besterik xedatzen bada.</p>	<p>7. El interés de demora aplicable en materia de subvenciones será el interés legal del dinero vigente en cada ejercicio del periodo en que resulte exigible, incrementado en un 25 % salvo que la Ley de Presupuestos Generales del Estado establezca otro diferente.</p>
<p>8. Justifikazioa egiteko honako hauek aurkeztu beharko dira:</p> <p>Dirulaguntza alokairu gastuetarako bada:</p> <ul style="list-style-type: none">- Alokairuaren fakturak, dagozkien banku-ordainagiriekin batera. <p>Dirulaguntza erosketa gastuetarako bada:</p> <ul style="list-style-type: none">• Erosketa mailegu bidez egiten bada, maileguaren kuota ordaindu izanaren ziurtagiria.	<p>8. Para realizar la justificación, se deberán presentar los siguientes:</p> <p>Si la subvención es para gastos de alquiler:</p> <ul style="list-style-type: none">• Facturas del alquiler junto con los justificantes bancarios correspondientes. <p>Si la subvención es para gastos de adquisición:</p> <ul style="list-style-type: none">• En el caso de que la compra se realice mediante préstamo, se deberá presentar también el justificante de pago de la cuota del préstamo.
<p>9. Agiriak kontsultatzearen aurka egin bada:</p> <ul style="list-style-type: none">• Gipuzkoako Foru Aldundiko	<p>9. En caso de oposición a la consulta de documentos:</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificado de estar al



Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta izatea egiaztatzen duen agiria.	corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.
17. Dirulaguntza aldatzea	17. Modificación de la subvención
Dirulaguntza emateko ebazpena edo erabakia, onuradunak eskatuta, aldatu egin ahal izango da, baldin eta gerora sortutako eta aurreikusit ez diren inguruabarrek dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak aldatzen badituzte, eta betiere, aldaketa horiek ez badituzte indargabetzen emandako dirulaguntzaren izaera eta helburuak, aldaketak ez badie hirugarren pertsonen edo entitateen eskubideei kalterik egiten, eta eskaera jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkezten bada.	La resolución o acuerdo de concesión se podrá modificar a solicitud de la beneficiaria cuando circunstancias sobrevenidas e imprevisibles supongan una alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, siempre que las mismas no desvirtúen la naturaleza y objetivos de la subvención concedida, que la modificación no dañe derechos de terceras personas o entidades que la solicitud y que la solicitud se presente antes de que concluya el plazo para la realización de actividad.
18. Itzulketen araubidea	18. Régimen de reintegro
Organo eskudunak erabakitzen badu onuradunak aurrerakin gisa edo konturako ordainketa gisa jasotako zenbatekoa osorik edo partzialki itzuli behar duela, zenbateko hori itzuli egin beharko da, dagokion berandutze-interesa gehituta.	En caso de que el órgano competente acuerde la obligación de la beneficiaria de reintegrar total o parcialmente el importe percibido en concepto de anticipo o pago a cuenta, dicho importe deberá devolverse incrementado con el interés de demora correspondiente.
Horri dagokionez, Tolosako Udalaren Dirulaguntza Orokorraren VI. kapituluari, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluari, haren Erregelamenduan (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) eta indarrean dagoen gainerako araudian xedatutakoa aplikatuko da.	A este respecto, será de aplicación lo dispuesto en el capítulo VI de la Ordenanza General de Subvenciones, el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, su Reglamento (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio), y demás normativa vigente.
19. Arau-hausteen eta zehapenen araubidea	19. Régimen de infracciones y sanciones
Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke. Honela sailkatuko dira: - Arinak:	Las infracciones pueden ser leves, graves y muy graves. Se clasificarán de la siguiente manera: - Leves:



<ul style="list-style-type: none">○ Hondakinak gaika ez sailkatzea, eta ez uztea dagokien lekuan; alegia, ez betetzea Tolosako Udalaren eta Tolosaldeko Mankomunitatearen jarraibideak.○ Ez jartzea Berriz Tolosa, Ekin eta Gune Biziak programen irudia lokalaren erakusleihoan.○ Ez jartzea, gutxienez, euskaraz oharra, seinaleak, kartelak eta kanpoko gainerako komunikazio orokorrak (publizitatea, marketina eta ingurune digitala) eta barruko komunikazio finko eta iraunkorrak.○ Azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 56. artikuluan ezarritako arau-hausteak. <p>- Larriak:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Hizkuntza sexista, emakumeen irudi diskriminatzailea edo estereotipo sexistak erabiltzea diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioan, publizitatean, irudian edo materialetan.○ Udalari ez jakinaraztea gastu bererako beste dirulaguntza edo laguntza batzuk jaso direla.○ Urte berean, gutxienez bi arau-hauste arin berriro egitea, ebazpen irmoz hala deklaratu bada.○ Arau-hauste larriak azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 57. artikuluan daude jasota. <p>- Oso larriak:</p>	<ul style="list-style-type: none">○ No clasificar los residuos selectivamente y depositados en el lugar correspondiente, siguiendo las instrucciones del Ayuntamiento de Tolosa y la Mancomunidad de Tolosaldea.○ No colocar la imagen del programa Berriz Tolosa, Ekin y Gune Biziak en lugar visible en el escaparate del local.○ No realizar al menos en euskera las notas, señales, carteles y demás comunicaciones generales exteriores (publicidad, marketing y entorno digital) e interiores fijas y permanentes.○ Las infracciones establecidas en el artículo 56 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. <p>- Graves:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Hacer uso de un lenguaje sexista, imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas en la documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada.○ No comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones o ayudas para el mismo gasto.○ Reincidir en la comisión de, al menos, dos infracciones leves en el mismo año cuando así haya sido declarado por resolución firme.○ Las infracciones graves se recogen en el artículo 57 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. <p>- Muy graves:</p> <ul style="list-style-type: none">○ No destinar exclusivamente el uso del local subvencionado para
--	---



<ul style="list-style-type: none">○ Diruz lagundutako lokala ez erabiltzea hasieran jakinarazitako jarduera garatzeko bakarrik.○ Udalari ez jakinaraztea onuradunak jarduera etetea erabaki duela, eta ez itzultzea etetearen unetik jasotako zenbatekoa.○ Urte berean gutxienez bi arau-hauste larri berriro egitea, ebazpen irmoz hala deklaratu bada.○ Arau-hauste oso larriak azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 58. artikuluan daude jasota. <p>Adierazitako arau-hausteei honako zehapen hauek dagozkie:</p> <ul style="list-style-type: none">- Zehapenak arau-hauste arinengatik: arau-hauste arin bakoitzari 75 euro eta 750 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 61. artikuluan aurreikusitako zehapenatarako xedatutakoa salbu.- Zehapenak arau-hauste larriengatik: arau-hauste larri bakoitzari 750 eta 1.500 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 62. artikuluan aurreikusitako zehapenatarako xedatutakoa salbu. <p>Zehapenak arau-hauste oso larriengatik: arau-hauste oso larri bakoitzari 1.500 euro eta 3.000 euro arteko isuna ezarriko zaio, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 63. artikuluan aurreikusitako zehapenatarako xedatutakoa salbu.</p>	<p>el desarrollo de la actividad inicialmente comunicada.</p> <ul style="list-style-type: none">○ No comunicar al Ayuntamiento en caso de que la persona beneficiaria opte por la suspensión de la actividad, no reintegrando la cantidad percibida desde el momento de la suspensión.○ Tiene el carácter de infracción muy grave la reincidencia en la comisión de, al menos, dos infracciones graves.○ Las infracciones muy graves se recogen en el artículo 58 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. <p>A las infracciones indicadas les corresponden las sanciones siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">- Sanciones por infracciones leves: cada infracción leve será sancionada con una multa de 75 euros y hasta 750 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en el artículo 61 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre.- Sanciones por infracciones graves: cada infracción grave será sancionada con multa comprendida entre 750 y 1.500 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en el artículo 62 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre. <p>Sanciones por infracciones muy graves: cada infracción muy grave será sancionada con multa comprendida entre 1.500 euros y 3.000 euros, salvo lo dispuesto para las sanciones previstas en el artículo 63 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre.</p>
20. Aplikatu beharreko araudia	20. Normativa aplicable



Oinarri hauetan araututako dirulaguntzak honako arau-xedapen hauetan ezarritakora egokituko dira:	Las subvenciones reguladas en las presentes bases se ajustarán a lo establecido en las siguientes disposiciones normativas:
- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Dirulaguntzei buruzkoa.	- Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Dirulaguntzen Lege Orokorren Erregelamendua, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartua.	- Reglamento de la Ley General de Subvenciones, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio.
- Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua.	- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres
- 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa.	- Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.
- 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeakoa.	- Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco
- Tolosako Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra.	- Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa.
- 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoa.	- Plan Estratégico de Subvenciones, 2026-2028.
I. ERANSKINA: Deialdia	ANEXO I: Convocatoria
1. Xedea	1. Objeto
Deialdi honen xedea da dirulaguntza honen berri ematea: enpresen eskualdaketa egin, eta Tolosako negozio baten ardura hartu nahi duten pertsoneri lehiarik gabeko konkurrentziaren arabera ematen zaizkien dirulaguntzak.	El objeto de la presente convocatoria es dar a conocer las subvenciones, en régimen de concurrencia no competitiva, a las personas que, tras la transferencia de una empresa, deseen hacerse cargo de un negocio en Tolosa.
2. Dirulaguntza egozten zaien kreditua eta aurrekontu-partida	2. Crédito y partida presupuestaria a los que se imputa la subvención
Deialdi honetan emateko dirulaguntzen	La cuantía total de las subvenciones a



<p>zenbateko osoa BERROGEITA BOST MILA (45.000,00) eurokoa izango da, Tolosako Udalaren aurrekontu orokorren partida hauen kargura:</p> <ul style="list-style-type: none">- Lokalaren alokairu gastuetarako, hogeita bost mila (25.000,00) euro, 2026ko 1100.471.02.431.00 aurrekontu-partidaren kargura.- Lokalaren erosketa-gastuetarako, hogeita mila (20.000) euro, 2026ko 1100.771.01.431.00 aurrekontu-partidaren kargura. <p>Kreditu gehigarriaren onarpena</p> <p>Deialdian aurreikusitako kreditua ez bada nahikoa baldintzak betetzen dituzten eskaera guztiak onartzeko, kreditu gehigarri bat onartzeko aukera egongo da; modu hauetara:</p> <p>1) Beharrezkoa balitz, eta betiere 2026 urteko EKIN programako dirulaguntza-deialdiko 1100.471.01.431.00 partidan finantzaketa soberan geratuz gero, 60.000,00 eurora bitarteko zenbateko gehigarria onartzeko aukera egongo da Berriz Tolosako alokairu dirulaguntzetarako.</p> <p>Aldi berean, beharrezko balitz, eta betiere 2026 urteko EKIN dirulaguntza-deialdiko 1100.771.01.431.00 partidan finantzaketa soberan geratuz gero, 20.000,00 eurora bitarteko zenbateko gehigarria onartzeko aukera egongo da Berriz Tolosa programako erosketa-dirulaguntzetarako.</p> <p>Hauek dira hori gertatzeko kasuak: a) deialdian eskaerarik ez egotea; eta b) deialdiko onuradunak nortzuk diren ebatzita</p>	<p>conceder en esta convocatoria será de CUARENTA Y CINCO MIL (45.000,00 euros), con cargo a las siguientes partidas de los presupuestos generales del Ayuntamiento de Tolosa:</p> <ul style="list-style-type: none">- Veinticinco mil (25.000,00) euros para gastos de alquiler de local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.471.02.431.00 del 2026.- Veinte mil (20.000) euros para gastos de adquisición de local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.771.01.431.00 del 2026. <p>Aprobación del crédito adicional</p> <p>En el caso de que el crédito previsto en la convocatoria no sea suficiente para todas las solicitudes que cumplan los requisitos, se podrá conceder un crédito adicional, de las siguientes formas:</p> <p>1) En caso necesario, y siempre que quede financiación sobrante en la partida 1100.471.01.431.00 de la convocatoria de subvenciones del programa EKIN 2026, se podrá aprobar un importe adicional de hasta 60.000,00 euros para las subvenciones de alquiler de Berriz Tolosa.</p> <p>Al mismo tiempo, si fuera necesario, y siempre que quedara financiación sobrante en la partida 1100.771.01.431.00 de la convocatoria de subvenciones EKIN 2026, se podrá aprobar un importe adicional de hasta 20.000,00 euros para las subvenciones de compra del programa Berriz Tolosa.</p> <p>Esto puede ocurrir en los siguientes casos: a) que no haya solicitudes en la convocatoria; y</p>
---	---



<p>egotea eta aipatutako partidetan dirua soberan geratzea.</p> <p>2) Hogeita mila (20.000,00) euroko zenbateko gehigarri bat onartu ahal da, dagokion aurrekontu-aldaketa onartu ondoren, dirulaguntza emateko ebazpena eman baino lehen, gisa honetara:</p> <ul style="list-style-type: none">- Lokalaren alokairu-gastuetarako hamaika mila (11.000,00) euro, 2026ko 1100.471.02.431.00 aurrekontu-partidaren kargura.- Lokalaren erosketa-gastuetarako bederatzi mila (9.000) euro, 2026ko 1100.771.01.431.00 aurrekontu-partidaren kargura. <p>Ezingo da deialdia ebatzi kreditu nahikoa eta egokia dagoela egiaztatu arte.</p> <p>Aipatutako kreditu gehigarria erabiltzen bada ere, ez da deialdia berriro argitaratu behar.</p>	<p>b) que esté resuelto quiénes son las personas beneficiarias de la convocatoria, y quede dinero sobrante en las citadas partidas.</p> <p>2) Se podrá aprobar una cantidad adicional de veinte mil (20.000,00) euros, una vez aprobada la correspondiente modificación presupuestaria, con carácter previo a la resolución de concesión de la subvención, en los siguientes términos:</p> <ul style="list-style-type: none">- Once mil (11.000,00) euros para gastos de alquiler del local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.471.02.431.00 de 2026.- Nueve mil (9.000) euros para gastos de adquisición del local, con cargo a la partida presupuestaria 1100.771.01.431.00 de 2026. <p>La convocatoria no podrá resolverse hasta que se acredite la existencia de crédito suficiente y adecuado.</p> <p>Aunque se utilice el citado crédito adicional, no será necesaria volver a publicar la convocatoria.</p>
<p>3. Pertsona/erakunde onuradunek bete beharreko baldintzak eta horiek egiaztatzeko modua</p>	<p>3. Requisitos que deben reunir las personas/entidades beneficiarias y forma de acreditarlos</p>
<p>Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 4. artikuluan ezarritakoaren arabera.</p>	<p>De conformidad con lo establecido en el artículo 4 de las bases que se publican en esta convocatoria.</p>
<p>4. Eskerak aurkezteko epea</p>	<p>4. Plazo de presentación</p>
<p>1. Eskerak aurkezteko epea 30 egun baliodunekoa izango da, deialdia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu, eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.</p>	<p>1. El plazo de presentación de solicitudes será de 30 días hábiles a partir del día siguiente al de la publicación de la convocatoria en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.</p>



5. Eskaerarekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa	5. Documentación que acompañar a la solicitud
Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 9. artikuluan ezarritakoaren arabera.	De conformidad con lo establecido en el artículo 9 de las bases que se publican en esta convocatoria.
6. Proiektuak egikaritzeko epea	6. Plazo de ejecución de los proyectos
Dirulaguntzaren xede diren jarduketak 2025eko irailaren 21etik eskaerak aurkezteko epea amaitzen den bitartean egingo dira.	Las actuaciones objeto de subvención se realizarán entre el 21 de septiembre de 2025 y el último día del plazo de presentación.
Dirulaguntza alokairu edo erosketarako bada, aipatutako epean sinatutako alokairu-kontratuak eta erosketa-eskriturak hartuko dira kontuan.	En el caso de que la subvención sea para alquiler o compra, se tendrán en cuenta los contratos de alquiler y escrituras de compra suscritos en el citado plazo.
7. Prozedura antolatu, izapidetu eta ebazteko eskumena duten organoak	7. Órganos competentes para la ordenación, instrucción y resolución del procedimiento
Turismoa, Merkataritza eta Azokak Azpisailak sustatuko du prozeduraren instrukzioa	La instrucción del procedimiento será promovida por la Subárea Turismo, Comercio y Ferias.
Sail horri dagokio eskaeren balorazioa egitea, txosten teknikoa eginda.	Corresponde a dicha área la valoración de las solicitudes mediante la emisión del correspondiente informe técnico.
Dirulaguntza emateko proposamena Balorazio Batzordeari igorriko zaio, hark dagokion txostena egin dezan.	La propuesta de la concesión se elevará a la Comisión de Valoración para emitir su correspondiente informe.
Honako kide hauek osatuko dute Balorazio Batzorde hori, eta emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da, bestelakorik justifikatu ezean: <ul style="list-style-type: none">- Kontu-hartzailea edo teknikaria.- Saileko teknikaria.- Saileko zinegotzia.- Idazkaritza Saileko AOT bat.	Dicha Comisión de Valoración estará compuesta por los/las siguientes integrantes, garantizándose una presencia equilibrada de mujeres y hombres en su composición, salvo justificación en contrario: <ul style="list-style-type: none">- El/La interventor/a o el/la técnico/a.- El/La técnico/a del área.- El/La concejal/a del área.- Un/a TAG del Área de Secretaría.
Instrukzio-organoak, espedientea eta kide anitzeko organoaren txostena ikusita, behin-behineko ebazpen-proposamena egingo du, behar bezala arrazoituta. Proposamen hori	El órgano instructor, a la vista del expediente y del informe del órgano colegiado, formulará la propuesta de resolución provisional, debidamente motivada, que deberá



<p>interesdunei jakinarazi beharko zaie deialdiak ezartzen duen moduan, eta 10 eguneko epea emango zaie alegazioak aurkezteko, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.</p>	<p>notificarse a las interesadas en la forma que establezca la convocatoria, y se concederá un plazo de 10 días para presentar alegaciones, a contar desde el día siguiente al de la recepción de la notificación.</p>
<p>Ondoren, Alkatzetza igorriko da, hark, edo hark delegatutakoak behin betiko ebazpena eman dezan.</p>	<p>Posteriormente, para su resolución definitiva, se dará traslado a Alcaldía, sin perjuicio de las delegaciones que pudiese efectuar.</p>
<p>8. Ebazteko eta argitaratzeko epea</p>	<p>8. Plazo de publicación y resolución</p>
<p>Behin betiko ebazpena emateko eta argitaratzeko gehieneko epea sei hilabetekoa da, eskaerak aurkezteko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita</p>	<p>El plazo máximo para resolver y publicar la resolución definitiva es de seis meses, a contar desde la finalización del plazo para presentar las solicitudes.</p>
<p>9. Ebazpenaren argitalpena</p>	<p>9. Publicación de la resolución</p>
<p>Ebazpena, behin-behinekoa zein behin betikoa, Udalaren webgunean eta iragarkitaulan argitaratuko da, jakinarazpen-ondorioetarako.</p>	<p>La resolución, tanto provisional como definitiva, será objeto de publicación en la página web municipal y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, a los efectos de notificación</p>
<p>10. Dirulaguntza aldatzea</p>	<p>10. Modificación de la subvención</p>
<p>Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 17. artikuluan ezarritakoaren arabera.</p>	<p>De conformidad con lo establecido en el artículo 17 de las bases que se publican en esta convocatoria.</p>
<p>11. Errekurtsoen araubidea</p>	<p>11. Régimen de recursos</p>
<p>Ebazpen hau finkoa da eta amaiera ematen dio administrazio-bideari. Erabakiaren kontra, honako errekurtso hauek jar daitezke:</p>	<p>La presente resolución es firme y pone fin a la vía administrativa. Contra la misma podrán interponerse los siguientes recursos:</p>
<p>Erabakiaren aurka auzitara jo aurretik, interesdunak, hala nahi izanez gero, berraztertze-errekurtsoa aurkez dezake Alkatzetza aurrean hilabete bateko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Hori dena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123 eta 124 artikuluetan xedatutakoaren arabera.</p>	<p>Con anterioridad al inicio de la vía judicial, la persona interesada podrá interponer recurso de reposición ante la Alcaldía, en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. Todo ello, conforme a los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</p>



TOLOSAKO
UDALA

<p>Bestela, berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ordez, edo aipatutako errekurtsoaren erantzunaren aurka joko balu, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake bi hilabeteko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik hasita. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.</p>	<p>No obstante, en lugar del recurso de reposición, o en el caso de interponerse contra la resolución del recurso, podrá presentar directamente recurso contencioso-administrativo en un plazo de dos meses desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. El recurso se presentará ante el Juzgado Contencioso-Administrativo de San Sebastián.</p>
<p>Era berean, berariazko ebazpenik ez badago, prozedurari amaiera emateko nahiz berraztertze errekurtsoari erantzuna emateko, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake, edozein unetan. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.</p>	<p>Asimismo, si no hubiera resolución expresa, tanto para poner fin al procedimiento como para dar respuesta al recurso de reposición, la interesada podrá interponer en cualquier momento recurso contencioso-administrativo. Dicho recurso deberá interponerse ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián.</p>